

- A. Having said that, o people, I have been appointed as your leader and best, if I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best of you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best of you. So if I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of me if I do well, and correct me if I do wrong.

9) The most appropriate translation of ' I am greatly honored to be chosen to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day' is

- A. اثنى فخور أنني أخترت لأمتي زملائي المخرجين هنا، وأهلاً ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
ب. أنني كثيراً أن يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
ج. يشرفني بأنني أخترت للوقوف هنا لأمتي زملائي المخرجين، ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
د. كبير يملؤني سعادة أن أقف هنا ممثلاً زملائي المتخرجين، و أن أرحب بكم في حفل تخرجنا

10) In translating poetry, the term 'skopos' means

- A. the transfer of a message into another language.
B. the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.
C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.

11) The most appropriate translation of

﴿ يَقُولُ: "إِنَّ ثَلَاثَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَبْرَصٌ وَأَعْمَى وَأَقْرَعٌ، بَدَأَ اللَّهُ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ" ﴾

- A. "Three people from the children of Israel Allah appeared to test: a leper, a blind, and a leper."
B. "Allah wanted to test three people from the children of Israel: a leper, a blind, and a leper."
C. "Three people from the sons of Israel Allah liked to try: a leopard, a blind, and a leper."
D. "Allah tried to test three persons from the children of Israel: a leopard, a blind, and a leper."

- 2. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair.

- 3. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you bushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!

- C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"

- D. Brush your hair, sweet love;
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

- 5) Poetry Translation is considered to be
 - A. as a creative act as writing one's poetry.
 - B. more a creative act than writing one's poetry.
 - C. less a creative act than writing one's poetry.
 - D. like writing one's poetry but with a difference.

- 6) Creativity, according to Rollo May, requires:
 - A. keen interest and seriousness.
 - B. passion and commitment.
 - C. accuracy and economy.
 - D. elegance and content.

26) The most appropriate translation of "The wolf howled, spat out charge towards Frosto" is

- A. عوى الذئب، بصق الثلج من فمه، وأسرع في الإنقضاض على "فروستو"
- B. عوجن الذئب، ونطق ما بفمه من ثلج، واستعد لينقض على "فروستو"
- C. عوى الذئب، ثم أخرج من فمه الثلج، وبدأ ينقض على "فروستو"
- D. عوى الذئب، ثم بصق ما بفمه من ثلج، وبدأ يستعد لينقض على "فروستو"

27) Texts of Literary genre tend to be

- A. personal and emotive.
- B. characterized by rigid texture.
- C. binding and instructional.
- D. non-fictional

28) The most appropriate translation of ,

هَيَّئَمَا رَجُلٌ يَمْشِي فَاشْتَدَّ عَلَيْهِ الْعَطَشُ ...

- A. "When a man walked, he was so thirsty".
- B. "As a man was walking, he became very thirsty".
- C. "While a man was walking, he felt very thirsty".
- D. "As soon as a man was walking, he felt very thirsty".

29) The most appropriate translation of ,

يَهْدَهُدُ جَفُونَهُ وَيَغْرِيه بِقِيلُولَةٍ مَمْتَعَةٍ.

- A. The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes for
- B. The guest room atmosphere was cool and refreshing which ma
- C. The air in the living room was fresh and tempted him to take a
- D. The weather in the sitting room was cold which made him go t

30) The most appropriate translation of ,

The lion king was sitting in his house feeling sad

6) Creativity in translation is described as an a

- A. surprise, simplicity and utter rightness.
- B. accuracy, correctness and simplicity.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

37) The most appropriate translation of 'I have the lamp of experience' is

- A. في سوى مصباح واحد أهتدي به، ألا وهو مصباح التجربة.
- B. يرشد قلمي إلى الطريق الصحيح، ألا وهو مصباح التجربة.
- C. في سوى مصباح واحد تهتدي به قدامي، إنه مصباح الخبرة.
- D. لدي مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدامي وليس غيره.

38) To achieve creativity in your translation.

- A. systematic, new and objective.
- B. accurate, relevant, communicative.
- C. consistent, natural, and communicative.
- D. accurate, natural and communicative.

- A. 'inventive and receptive'.
- B. 'inventive and imaginative'.
- C. 'inventive and productive'.
- D. 'inventive and communicative'.

33) The most appropriate translation of

يُخَرُّوهُمُ الْهَيْدِ مَرَّتَيْنِ (رَوَاةُ الشَّيْخَانِ)

- A. "No one believes in God gets hit by a snake twice."
- B. "A good believer doesn't get bitten from the same hole."
- C. "Every one believes in Allah doesn't get stung by a snake."
- D. "A believer never gets stung from the same hole twice."

34) In the context of literature, translating the style

- A. crucially unimportant.
- B. really unnecessary.
- C. awfully important.
- D. significantly superfluous.

35) The most appropriate translation of "رَفِيءُ الْأَمْرَةِ"

- A. The king of the forest sat in its cave with sadness.
- B. The lord of the forest sat miserably in his den this.
- C. The master of the jungle set down in his home at.
- D. The lion king was sitting in his house feeling sad.

36) Creativity in translation is described as an art

- C. الأرض. صواعق لا يحصى قد فسدت سطح الأرض.
D. يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

44) To improve one's creative translation,

- A. the morphological features of the translation
B. the syntactical features of the translation,
C. the phonetic features of the translation, using
D. all features of the translation, using syntax

45) The most appropriate translation of

ذَعَهُ ثُمَّ قَالَ لَهُ " : اسمع سماع مَنْ يريدُ أَنْ يفهمَ ما قيلَ لَهُ،

- A. Listen and hear well like you want to understand
B. Hear, hear like who wants to understand
C. Listen up like someone keen to understand
he is being ordered to do.
D. Listen carefully so that you understand a

D. أوقف هنا ممثلاً زملائي المتخرجين، و أن أرحب بكم في حفل تخرجنا

10) In translating poetry, the term 'skopos' means

- A. the transfer of a message into another language.
- B. the aim of its translation carries over the ST function in
- C. the communicative translation of a message across a cu
- D. the main purpose of a message across a cultural and ling

11) The most appropriate translation of

ثَلَاثَةٌ إِسْرَائِيلَ: أَبْرَصَ وَأَعْمَى وَأَقْرَعَ، بَدَا لِلَّهِ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ"

- A. "Three people from the children of Israel Allah appea
- B. "Allah wanted to test three people from the children
- C. "Three people from the sons of Israel Allah liked to
- D. "Allah tried to test three persons from the children c

- A. surprise, simplicity and utter rightness.
- B. accuracy, correctness and simplicity.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

37) The most appropriate translation of 'I am the lamp of experience' is

- A. مصباح واحد أهتدي به، الا وهو مصباح التجربة.
- B. قلمي إلى الطريق الصحيح، الا وهو مصباح التجربة.
- C. مصباح واحد تهتدي به قدامي، إنه مصباح الخبرة.
- D. مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدامي وليس غيره.

38) To achieve creativity in your translation

- A. systematic, new and objective.
 - B. accurate, relevant, communicative.
 - C. consistent, natural, and communicative
 - D. accurate, natural and communicative.
-

32) 'Creative' is generally defined as

- A. 'inventive and receptive'.
- B. 'inventive and imaginative'.
- C. 'inventive and productive'.
- D. 'inventive and communicative'.

33) The most appropriate translation of

قال: "لا يلدغ المؤمن من جحرٍ واحدٍ مرتين". (رواه الشيخان)

- A. "No one believes in God gets hit by a snake twice."
- B. "A good believer doesn't get bitten from the same hole twice"
- C. "Every one believes in Allah doesn't get stung by a snake twice."
- D. "A believer never gets stung from the same hole twice."

34) In the context of literature, translating the style of the ST writer is

- A. crucially unimportant.
- B. really unnecessary.
- C. awfully important.
- D. significantly superfluous.

35) The most appropriate translation of "عريته حزينا، وأخذ يفكر في أمره"

- A. The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it.
- B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfor
- C. The master of the jungle set down in his home and started to think a
- D. The lion king was sitting in his house feeling sad and thinking abou

36) Creativity in translation is described as an amalgamation of

- A. surprise, simplicity and utter rightness.
- B. accuracy, correctness and simplicity.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

37) The most appropriate translation of 'I have but one lamp by

- A. After three nights Major the old died in his sleep
- B. Three nights later old Major died peacefully in
- C. Old Major died happily in his sleep after three
- D. Later on old major passed away in peace in his

43) The most appropriate translation of 'It was thunder skimmed the earth.' is

- A. شتاء على جبل افرست تحصل صواع رعدية كثيرة ومخيفة.
- B. على جبل افرست، حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة.
- C. على جبل افرست. صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الأرض.
- D. عددًا لا يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

44) To improve one's creative translation, Robe

- A. the morphological features of the translation, u
- B. the syntactical features of the translation, using
- C. the phonetic features of the translation, using e
- D. all features of the translation, using syntax and

45) The most appropriate translation of

ه فودَّعَهُ ثُمَّ قَالَ لَهُ " :اسمع سماع مَنْ يريدُ أَنْ يفهمَ ما قيلَ له،

- A. Listen and hear well like you want to under
- B. Hear, hear like who wants to understand wh

- C. talking to an audience with eloquent speech.
- D. convincing an audience to accept one's speech.

13) The most appropriate translation of

Remember me when you are alone;
You and me are placed on a throne;

- A. انا وانت سويين على عرشين
- B. والكل في العرش على عرشين
- C. يا عشقي التراب على عرشين
- D. انت في العرش وانا خلفك مكاني

تذكروني عندما تكونين لوحده
تذكروني ان يعلقت في سكر
يا لالا شعري، يا حبي الوحيدة
عندما تكونين لوحده لا تتنسني

- 14) When translating any literary text, you should remember that you are dealing with
 - A. both an art and a science.
 - B. neither an art nor a science.
 - C. a amalgamation of advertising, literature and science.
 - D. an art not a science.

15) The most appropriate translation of

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak.
I'll have my bond, and therefore speak to thee.

- A. سأل حقر، وإن أسمع الكلام
سأل حقر، فلا معنى لمزيد من الكلام
- B. سيكون عني ما تعهدت بفعله لي وإن أسمع الكلام
سوف ستفقد لا سعة لك لا معنى لمزيد من الكلام
- C. سوف أمفظ على رباطة جأشي، وإن أسمع اليك
سوف أمفظ على رباطة جأشي، وإن تعهدت بمزيد
- D. عهد علي أن لا أسمعك
عند عهد نفسي نفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

16) If you want to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you

- A. general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.
- B. indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.
- C. direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept.
- D. knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.

17) According to M Mumford, creativity involves the production of

- ... for translating poetry is
- A. a communicative approach.
 - B. a holistic approach.
 - C. an aesthetic approach.
 - D. a semantic approach.

2) Is poetry translatable?

- A. Yes, it is but with great loss.
- B. No, it is not.
- C. Yes, it is.
- D. Yes, it is but with little loss.

3) The following are considered to be the 'core literary' genres

- A. drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
- B. drama, medicine, philosophy, poetry, short stories and novels.
- C. drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.
- D. drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

4) The most appropriate translation of

- A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair.

- B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you bushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!

- C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"

- D. Brush your hair, sweet love;
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

5) Poetry Translation is considered to be

- A. as a creative act as writing one's poetry.
- B. more a creative act than writing one's poetry.
- C. a creative act than writing one's poetry.

40) The most appropriate translation of
The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways.

- A. حلّ مساءً شتويّ حاملاً معه رائحة الشواء في الممرات
B. حلّ الشتاء مساءً حاملاً في الممرات رائحة الشواء
C. مساءً حلّ الشتاء في الممرات حاملاً معه رائحة الشواء
D. يحلّ علينا مساءً الشتاء ويأتي الممرُ بريح الشواء

41) In the process of translating poetry you need to

- A. dismantle the original poem and building the translation.
B. read the original poem and doing the translation.
C. interpret the original poem and producing the translation.
D. deconstruct the original poem and discarding it before the tran

42) The most appropriate translation of " في فراشه بعد ثلاث ليالٍ "

- A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness
B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep.
C. Old Major died happily in his sleep after three night.
D. Later on old major passed away in peace in his sleep.

43) The most appropriate translation of 'It was winter on Mount
thunder skimmed the earth. ' is

- A. أن في فصل الشتاء على جبل افرست تحصل صواع رعدية كثيرة ومخيفة.
B. الفصل شتاءً على جبل افرست، -حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة.
C. شتاءً قارصاً على جبل افرست. صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الأرض.
D. جبل افرست، عددٌ لا يُحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض.

44) To improve the quality of translation, Robert Bly sugg

7) Religious orations tend to appeal to

- A. minds only.
- B. hearts only.
- C. neither hearts nor minds but rather one's own interests.
- D. hearts and minds.

8) The most appropriate translation of

عن أبي بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:
الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنتم فأعينوني، وإن أسأت فقوموني.

- A. Having said that, o people, I have been appointed as your leader and I'm not y best, if I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best an you. So if I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. S me if I do well, and correct me if I do wrong.

9) The most appropriate translation of ' I am greatly honored to be chosen to s represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day' is

- A. انني فخور أنني أخترت لأمتلئ زملائي المخرجين هنا، وأهلاً ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
- B. يشرفني كثيراً أن يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- C. يشرفني بأنني أخترت للوقوف هنا لأمتلئ زملائي المخرجين، ومرحباً بكم في يوم تخرجنا
- D. لشرف كبير يملؤني سعادة أن أقف هنا ممثلاً لزملائي المتخرجين، و أن أرحب بكم في حفل تخرجنا

10) In translating poetry, the term 'skopos' means